

CIRCUITS ET DÉCOUVERTES en pays d'Artois



FRANÇAIS / ENGLISH



EXPLORE
ARRAS

WWW.EXPLOREARRAS.COM

TOURIST
OFFICE

SITES
DE MÉMOIRE
DE LA
**PREMIÈRE
GUERRE
MONDIALE**

WW1 MEMORIAL
SITES IN
ARTOIS REGION



La Première Guerre mondiale éclate en août 1914. Dès le mois d'octobre, la ligne de front se stabilise sur le territoire du Pays d'Artois. Elle s'étire du nord au sud : de la crête de Vimy à Bapaume en passant par Arras, véritable saillant sur cette zone de conflit. Aujourd'hui encore, de nombreux monuments, cimetières, mémoriaux, stèles commémoratives et paysages témoignent des combats qui se sont succédés pendant 4 ans : les premières batailles de l'Artois en mai et septembre 1915, la Bataille de la Somme en juillet 1916, la Bataille d'Arras en avril-mai 1917, la rupture de la ligne Quéant-Drocourt en août 1918... Sur ce secteur charnière entre les champs de bataille de la Flandre et de la Somme, l'Artois a été défendu par les Français jusqu'en février 1916 puis par les nations du Commonwealth parmi lesquelles on peut citer les Britanniques, les Canadiens, les Terre-Neuviens, les Sud-Africains, les Australiens et les Néo-Zélandais...



Nous vous présentons une sélection des principaux sites de mémoire de la Grande Guerre en Artois. Afin de vous faciliter la découverte, les lieux sont rassemblés par secteur géographique. Le Pays d'Artois recèle de nombreux autres témoignages tout aussi émouvants. Découvrez-les au gré des chemins de la mémoire.



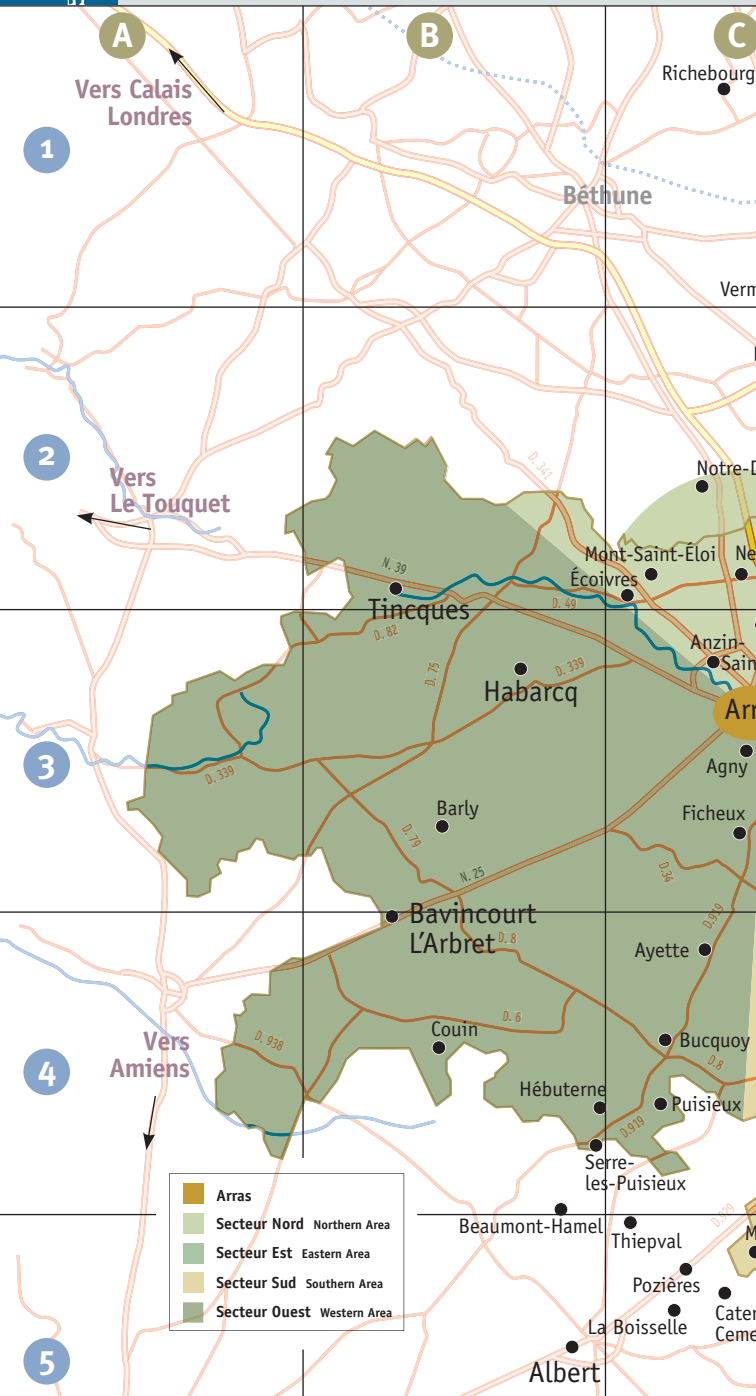
The first world war broke out in August 1914. From October of that year the frontline stabilised across the Artois region. It stretched from north to south: from the Vimy ridge to Bapaume, going through Arras, which jutted out over the war zone. Today, numerous monuments, cemeteries, memorials, commemorative tombstones and landscapes bear

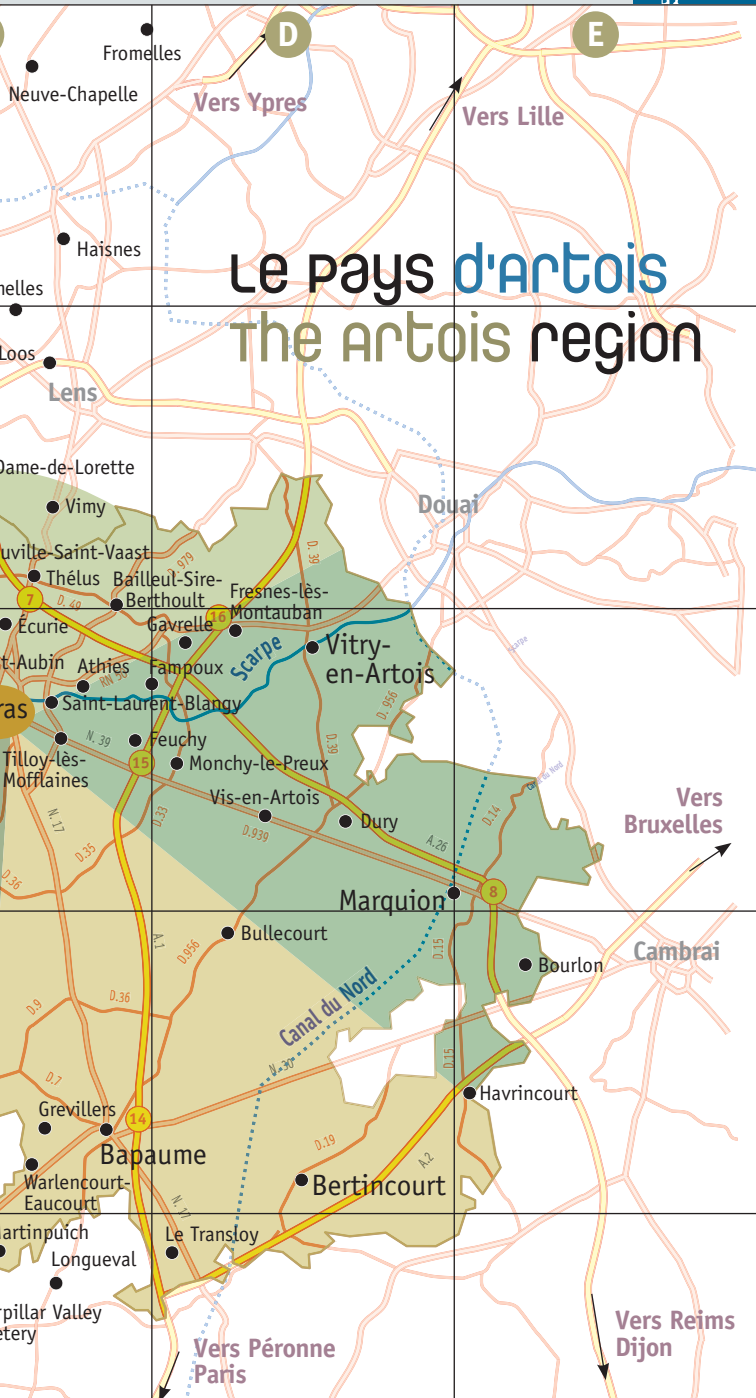
witness to the four years of fighting: the first Battles of Artois in May and September 1915, the Battle of the Somme in July 1916, the Battle of Arras in April-May 1917, and the breaking of the Quéant-Drocourt line in August 1918. This key sector, between the battlefields of Flanders and the Somme, was defended by the French until February 1916, and then by the Commonwealth Nations, including the British, Canadians, Newfoundlanders, South Africans, Australians and New Zealanders.



This guide offers a selection of the main Great War memorial sites in the Artois region. To make it easier for you to explore them, the sites are grouped according to geographical area. The Artois region is home to many other equally moving sites. Discover them as you travel the paths of remembrance.







Le pays d'Artois

The Artois region



2



3



1

ARRAS

Le cimetière britannique du faubourg d'Amiens et le mémorial d'Arras compte 2 652 tombes. Ses alignements de stèles illustrent le déroulement des grandes offensives menées pour la défense d'Arras par les Alliés. Sur les murs du mémorial sont gravés les noms des 35 942 soldats disparus au cours des batailles d'Arras. Une place privilégiée est accordée au seul monument dédié au Royal Flying Corps, ancêtre de la RAF. Au sommet de l'obélisque se trouve un globe terrestre dont l'inclinaison correspond à celle de la terre au matin de l'armistice, le 11 novembre 1918.

- **The Faubourg d'Amiens Cemetery and the Arras Memorial** has 2,652 graves. The rows of gravestones illustrate the development of the major Allied offensives to defend Arras. The names of 35,942 soldiers missing after the Battles of Arras are engraved on the walls of the memorial. A special space is given to the only monument dedicated to the Royal Flying Corps, the precursor to the RAF. A globe sits atop the monument, tilted at the same angle as that of the Earth on the morning of the Armistice on 11th November 1918. (1) [Plan > C3](#)

Le monument à la mémoire des Néo-Zélandais sur le site de la Défense Passive, route de Bapaume, rend hommage au travail des tunneliers néo-zélandais qui ont aménagé les carrières d'Arras en véritable ville souterraine à partir d'octobre 1916.

- **The New Zealand Memorial**, on the site of the passive defence on the Bapaume road, pays tribute to the work of the New Zealand tunnellers who turned the Arras quarries into an underground city from October 1916 onwards. [Plan > C3](#)

Le monument aux Morts d'Arras, face à la gare, évoque un robuste contrefort. Un poilu y est adossé et veille sur l'allégorie de la Paix aux ailes déployées. Les côtés du monument offrent une iconographie originale sur les thèmes de la paix et de la guerre.

- **The Arras War Memorial**, opposite the railway station, has the air of a robust buttress. A French WWI soldier stands against it, watching over an angel with outspread wings which represents peace. The sides of the monument are covered by original images depicting the themes of war and peace. (4) [Plan > C3](#)

Le carré militaire du cimetière d'Arras. L'ombre de la statue d'un poilu veille sur les croix en forme de glaive, pointe fichée dans la terre. Y sont rassemblés des soldats français et des victimes civiles des bombardements d'Arras.

- **The Military section in Arras Cemetery.** The shadow of a statue of a French World War I soldier watches over the sword-shaped crosses, with the tips being driven into the ground. French soldiers and civilian victims of the bombing of Arras lie here. (2 et 3) [Plan > C3](#)



4



LA CARRIÈRE WELLINGTON, mémorial de la bataille d'Arras

À 20 mètres sous les pavés d'Arras, découvrez la Carrière Wellington, un lieu chargé de mémoire et d'émotion. À partir de novembre 1916, les Britanniques préparent l'offensive du printemps 1917. Leur idée de génie : faire relier par les tunneliers néo-zélandais les carrières d'extraction de craie de la ville, pour créer un véritable réseau de casernes souterraines, capables d'accueillir jusqu'à 24 000 soldats. Après une descente à 20 mètres de profondeur par un ascenseur vitré, la visite audio-guidée et encadrée par un guide-accompagnateur plonge le visiteur dans l'intimité du site. Lieu stratégique et lieu de vie, la carrière baptisée Wellington par les sapeurs néo-zélandais préserve le souvenir de ces milliers de soldats cantonnés sous terre à quelques mètres de la ligne de front, avant de s'élancer sur le champ de bataille, le 9 avril 1917 à 5h30 du matin, pour attaquer par surprise les positions allemandes. La remontée à la surface dans les pas des soldats vous amènera à vivre le choc de la bataille, à travers la projection d'un film. [Plan > C3](#)

Rue Arthur Delétoille, Arras

Tous les jours : de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h. La visite dure 1h. Départs réguliers. La température dans la Carrière Wellington est de 11°C toute l'année, prévoyez un vêtement chaud.

Fermée le 1/01, les trois semaines après les vacances de Noël, 2 jours fin juin et le 25/12.

Tarif plein : 6,80 € ; **Tarif réduit :** 3,10 €

THE WELLINGTON QUARRY, memorial of the battle of Arras

■ 20 metres below the pavements of Arras, discover the Wellington Quarry, a site immersed in memory and emotion. In November 1916, the British started preparing for the 1917 spring offensive. Their stroke of genius: to have the New Zealand tunnellers connect up the town's chalk extraction tunnels to create a real network of underground barracks large enough to accommodate up to 24,000 soldiers. After a 20-metre descent in a glass-fronted lift, the audio guided and escorted visit plunges the visitor into the site's atmosphere. A strategic location as well as a living space, the Quarry, named Wellington by the New Zealand sappers, preserves the memory of those thousands of soldiers quartered underground just a few metres from the front, before launching themselves onto the field of battle on 9th April 1917 at 5.30 in the morning, in a surprise attack on the German positions. Through the projection of a film, coming to the surface in the soldiers' footsteps bring the shock of battle to life.

Rue Arthur Delétoille, Arras

Daily: 10.00am to 12.30pm and 1.30pm to 6.00pm. The visit lasts 1 hour. Regular departures. The temperature in the Wellington Quarry is 11°C all year round. Wear warm clothing. **Closed** on 1/01, 3 weeks after the Christmas holidays, 2 days at the end of June and on 25/12.

Full price: €6.80; **Concessionary price:** €3.10

Contact : Office de Tourisme d'Arras / Arras Tourist Office

Tél. : +33 (0)3 21 51 26 95 - contact@explorearas.com - www.explorearas.com



SECTEUR NORD / NORTHERN AREA

Nécropole nationale de Notre-Dame-de-Lorette. 40 051 soldats reposent aujourd'hui au sommet de la colline où se dressait autrefois la chapelle de Notre-Dame-de-Lorette. 3 000 Gardes d'Honneur assurent à tour de rôle une présence dans la crypte de la tour lanterne et la basilique érigées au milieu des 19 000 tombes individuelles et des 7 ossuaires.

■ **The Notre-Dame-de-Lorette National Military Cemetery** 40,051 soldiers lie at the summit of the ridge where the Chapel of Notre-Dame-de-Lorette once stood. 3,000 guards of honour take it in turns to guard the lantern tower crypt and the basilica erected in the middle of 19,000 individual graves and seven mass tombs. (1) [Plan > C2](#)

Le cimetière tchécoslovaque et le mémorial polonais situés de part et d'autre de la route entre Souchez et Neuville-Saint-Vaast, témoignent de l'engagement dans la légion étrangère de ces volontaires qui voulaient libérer leur peuple de l'empire austro-hongrois et qui ont choisi de mourir « pour leur liberté et la nôtre ».

■ **The Czech Cemetery and the Polish Memorial** situated on either side of the Souchez – Neuville-Saint-Vaast road, bear witness to the commitment of the volunteer members of the French Foreign Legion who wanted to liberate their people from the Austro-Hungarian empire and who chose to die "for their freedom and ours". (2) [Plan > C2](#)

Les tours de l'abbaye du Mont-Saint-Eloi, poste d'observation du front, ont été bombardées puis conservées dans leur état de ruine pour témoigner de la barbarie de la guerre.

■ **The towers of the Mont-Saint-Eloi Abbey**, an observation post over the front, were bombed and then kept in their ruined state to bear witness to the barbarity of the war. (3) [Plan > C2](#)

Cimetière militaire d'Écoivres. Rare exemple de cimetière civil agrandi par l'armée française en 1914 puis par l'armée britannique en 1916 et 1917. Il regroupe aujourd'hui 1 728 tombes du Commonwealth dont 828 canadiennes - et 786 françaises.

■ **The Military cemetery of Écoivres.** Rare example of a civilian cemetery extended by the French Army in 1914 then enlarged by the British army in 1916 and 1917. In total there are 1,728 Commonwealth – among them 828 Canadians and 786 French graves. [Plan > C2](#)

Le Flambeau de la Paix qui se dresse à un carrefour de La Targette à Neuville-Saint-Vaast représente le bras d'un soldat transmettant le flambeau de la civilisation douloureusement sauvegardée. Il marque l'entrée de la **Cité des mutilés** qui était destinée à l'accueil des familles en pèlerinage et à l'hébergement des invalides de guerre employés à l'entretien des cimetières.

■ **The Torch of Peace** which stands at a crossroads in La Targette in Neuville-Saint-Vaast represents the arm of a soldier passing on the torch of a painfully saved civilisation. It marks the entrance to the **Cité des mutilés** which welcomed families who had made the pilgrimage to the area and housed the disabled ex-servicemen who were employed to maintain the cemeteries. [Plan > C2](#)



Dans la nécropole française de La Targette à Neuville-Saint-Vaast, l'alignement parfait de plus de 8 000 croix, donne le vertige et contraste avec la quiétude du cimetière britannique voisin.

■ **In the French Cemetery in La Targette** in Neuville-Saint-Vaast, the dead straight lines of more than 8,000 crosses give a dizzy feeling and contrast with the tranquillity of the neighbouring British cemetery. [Plan > C2](#)

Le cimetière militaire allemand de la Maison Blanche est le plus grand de France. Il est situé sur le champ de bataille, représenté par une carte en relief à l'entrée. 44 830 corps y sont rassemblés et inhumés dans des ossuaires ou sous des croix noires portant quatre noms.

■ **The Cemetery of Maison Blanche** is the largest German military cemetery in France. The cemetery is situated on the battlefield, which is represented by a relief map at the entrance. 44,830 bodies are grouped together and interred in mass tombs or under black crosses, each bearing four names.

[\(4\) Plan > C2](#)

Le monument à Augustin Leuregans, isolé sur la route entre Neuville-Saint-Vaast et Ecurie, rappelle le dernier cri lancé par ce jeune lieutenant de 19 ans : « *Allons mes vieux papas, vous n'allez pas laisser votre enfant mourir tout seul* ».

■ **The Augustin Leuregans Memorial**, in an isolated spot on the Neuville-Saint-Vaast – Ecurie road, commemorates the last words of this young 19-year old lieutenant, who cried: “*Come on you old men, surely you are not going to let your boy die all alone*”. [Plan > C2](#)

Le Parc commémoratif du Canada est encore parsemé de trous d'obus et de mines et couvert d'une forêt de conifères. La prise de la crête de Vimy par les

Canadiens en avril 1917 est l'un des épisodes majeurs de la Bataille d'Arras. Deux tranchées ennemies et un souterrain canadien se visitent à proximité du centre d'interprétation. L'imposant monument, dressé face à la plaine, rend hommage aux 66 000 soldats canadiens morts en France durant le conflit et porte les noms des 11 285 hommes dont les corps n'ont pas été retrouvés.

■ **The Canadian National Memorial Site** is still littered with shell and mines holes, and is covered by a forest of conifers. The taking of Vimy ridge by the



Canadians in April 1917 was one of the major episodes of the Battle of Arras. Two enemy trenches and a Canadian underground passage can be visited close to the information centre. The imposing monument, which faces out onto the plain, pays tribute to the 66,000 Canadian soldiers who died in France during the conflict and bears the names of 11,285 men whose bodies were never found.

[\(5\) Plan > C2](#)





2



1

Le monument de la Division marocaine, près du mémorial canadien, rappelle la conquête momentanée de la crête de Vimy, le 9 mai 1915. Plusieurs plaques célèbrent les volontaires de différentes nations engagés dans cette division de la légion étrangère.

■ **The Moroccan Division Monument** close to the Canadian memorial, commemorates the short-lived conquest of Vimy ridge on 9th May 1915. Several plaques commemorate the volunteers from different countries who fought in this division of the French Foreign Legion. **Plan > C2**

Le Zivy Crater, près du pont entre Neuville-Saint-Vaast et Thélus, est un simple cratère engazonné. En 1917, un officier canadien décide d'employer les cratères d'obus comme tombe collective, il y inhuma 53 décapités de soldats tombés lors de la bataille d'Arras.

■ **The Zivy Crater**, close to the bridge between Neuville-Saint-Vaast and Thélus, is a grassed over crater. In 1917, a Canadian officer decided to use this crater as a mass grave, he buried there 53 soldiers who died during the Battle of Arras. **(1) Plan > C2**

Le monument dédié aux artilleurs canadiens, au carrefour de la RD 917 à Thélus, est l'un des rares inaugurés pendant la guerre en février 1918. Il témoigne de l'action exemplaire des artilleurs canadiens lors de la prise de la crête de Vimy.

■ **The Canadian Artillery Memorial**, at the crossroads of the RD 917 road in Thélus, dates from February 1918, making it one of the few monuments to be inaugurated during the War. It commemorates the exemplary action of the Canadian artillery during the taking of Vimy ridge. **Plan > C2**

Le cimetière militaire allemand de Saint-Laurent-Blangy, sur la route de Bailleul-Sire-Berthoult est situé derrière les lignes allemandes avant 1917. 31 400 soldats reposent dans un ossuaire ou sont enterrés dans une forêt, symbole du paradis des guerriers de la mythologie germanique.

A proximité, **le Bailleul Road East Cemetery** abrite la tombe d'Isaac Rosenberg, célèbre poète anglais.

■ **The Saint-Laurent-Blangy German Military Cemetery**, on the Bailleul-Sire-Berthoult road, is situated behind the pre-1917 German lines. 31,400 soldiers lie in a mass tomb or are interred in a forest, a symbol of the warriors' paradise in Germanic mythology.

Nearby, **the Bailleul Road East Cemetery** houses the tomb of Isaac Rosenberg, the famous English poet. **(2) Plan > C3**

Musée militaire de la Targette
48, route nationale, Neuville-Saint-Vaast
Tél/fax : +33 (0)3 21 59 17 76
Tous les jours de 9h à 17h30.
Entrée payante. **Plan > C3**

■ Daily, 9.00am to 5.30pm
Charge for admission.

Musée vivant 14-18, Diorama et champs de bataille / Living museum 14-18, Diorama and battlefield
Colline Notre-Dame-de-Lorette, Ablain-Saint-Nazaire. **Plan > C3**
Tél. : +33 (0)3 21 45 15 80
Tous les jours de 9h à 19h
Entrée payante.

■ Daily, 9.00am to 7.00pm
Charge for admission.





PLUS AU NORD... / TO THE NORTH...

Découvrez d'autres sites de la Première Guerre mondiale plus au nord.

■ Find other sites of the First World War to the north.

Le cimetière britannique du Dud Corner et mémorial des Batailles de Loos.

Ce cimetière contient les tombes de britanniques tombés à partir du 25 septembre 1915. Sur les murs du mémorial sont inscrits les noms de 20 584 soldats britanniques qui n'ont pas de tombe connue, parmi eux John Kipling, le fils du célèbre auteur du « Livre de la jungle » Rudyard Kipling.

■ **The Dud Corner British Cemetery and Memorial Battle of Loos.** This cemetery contains the graves of British soldiers who fell on 25th September 1915. On the walls of the Memorial are inscribed the names of 20,584 British soldiers who have no known grave, among them John Kipling, son of the famous author of «The Jungle Book» Rudyard Kipling. [Plan > C2](#)

Quarry Cemetery, Vermelles : Ce petit cimetière britannique, aménagé dans une ancienne carrière, regroupe 130 soldats britanniques tombés au combat. Parmi les tombes se trouve celle de Fergus-Bowes-Lyon, frère de la Reine-Mère d'Angleterre, tué à 26 ans pendant la Bataille de Loos. [Plan > C2](#)

■ **Quarry Cemetery, Vermelles:** This small British cemetery, created in an old quarry, includes 130 British soldiers killed in action. Among the graves, Fergus Bowes-Lyon, brother of the Queen Mother of England, who was killed at 26 during the Battle of Loos.

Le mémorial de Neuve-Chapelle honore la mémoire de 4 847 soldats indiens morts en France pendant la Première Guerre mondiale, et particulièrement en 1915 pendant la bataille de Neuve-Chapelle.

■ **The Neuve-Chapelle Memorial** honors the memory of 4,847 Indian soldiers who died in France during the First World War, and particularly in 1915 during the Battle of Neuve Chapelle. [Plan > C1](#)

A côté se trouve **l'unique cimetière militaire portugais** où reposent les corps de 1 831 soldats qui faisaient partie du corps expéditionnaire de la jeune République portugaise et sont tombés au cours de l'année 1918. En face se dresse la chapelle de Notre-Dame-de-Fatima.

■ Next door is **the only Portuguese military cemetery** where lie the bodies of 1,831 soldiers who were part of the expeditionary corps of the young Portuguese Republic and

fell during the year 1918. Opposite stands the chapel of Notre Dame of Fatima. [Plan > C1](#)

Non loin du mémorial indien, se dresse un impressionnant monument : **le Touret Memorial**. Il conserve les noms de 13 482 officiers et soldats tombés dans ce secteur et rappelle les batailles meurtrières et leurs dizaines de milliers de victimes du « front oublié », entre la Lys et La Bassée.

■ Not far from the Indian Memorial, stands an impressive monument: **le Touret Memorial**. The memorial bears the names of 13,482 British officers and men who fell in fighting in the neighbourhood. A fitting monument to the tens of thousands who fell on the Forgotten Front between the Lys River and the town of La Bassée. [Plan > C1](#)

Près de l'église de Fromelles, le nouveau **Pheasant Wood Military Cemetery** a été édifié non loin du champ où les 241 corps des soldats britanniques furent découverts en 2008, essentiellement des Australiens tombés lors de la bataille de Fromelles le 19 juillet 1916. Sur la route de Sailly, dans le parc mémorial australien, **la statue du Cobber**, le soldat qui porte un camarade de guerre, rappelle le dévouement des Australiens pendant les combats. Poursuivez la route et traversez l'ancien no man's land où se situe de nos jours **le cimetière du VC Corner**. Sous deux grandes croix en béton posées à plat sur le sol, reposent les dépouilles de plus de 400 Australiens non identifiés. Au fond du cimetière, 1300 noms de soldats australiens disparus sont gravés dans la pierre.

■ Near the church of Fromelles, the new **Pheasant Wood Military Cemetery** was built not far from the field where the bodies of 241 British soldiers were discovered in 2008. Mostly were Australians who died during the Battle of Fromelles on 19th July 1916. On the road to Sailly, in the Australian Memorial Park, **the statue of Cobber**, the soldier who carries a wounded comrade, recalls the dedication of Australians during the fighting. Continue on the road and cross the former no man's land which is today **the VC Corner Cemetery**. Under two large flat concrete crosses, lie the remains of 400 unidentified Australians. On the other side of the cemetery, 1,300 Australian soldiers names are remembered on the wall. [Plan > C1](#)

Pour plus d'informations, veuillez contacter / For more information, please contact:

Office de Tourisme de la région de Béthune-Bruay

3, rue Aristide Briand - 62411 Béthune
tél. +33 (0)3 21 52 50 00
accueil@tourisme-bethune-bruay.fr

Office de Tourisme et du patrimoine de Lens-Liévin

8, rue de la gare - 62300 Lens
tél. +33 (0)3 21 67 66 66
info@tourisme-lenslievin.fr



SECTEUR EST / EASTERN AREA

Sur le monument écossais au lieu-dit « **Le Point du Jour** », sur la commune d'Athies, sont inscrits les noms des batailles livrées par la 9^{ème} division pendant la Grande Guerre. Réplique du cairn érigé en 1746 sur le champ de bataille de Culloden, le monument se dresse le long de la route Arras-Douai, théâtre de combats acharnés pendant la Bataille d'Arras.

■ The names of the battles fought by the 9th Division during the Great War are engraved on the **Scottish Memorial in the spot known as "Le Point du Jour"** in Athies. A replica of the cairn erected in 1746 on the battlefield of Culloden, the memorial is situated on the Arras-Douai road, the scene of fierce fighting during the Battle of Arras.

(1) Plan > C3

La **croix des Highlanders** se dresse à côté du cimetière britannique **Sunken Road Cemetery** sur le territoire de Fampoux. Elle domine les plaines du champ de bataille d'avril et mai 1917 et la vallée de la Scarpe.

■ The **Highlanders' Cross** stands alongside the British **Sunken Road Cemetery** in the Fampoux area. It towers above the battlefield plains of April and May 1917 and the Scarpe Valley.

(3) Plan > D3

Le monument au lieu-dit « **la Chapelle de Feuchy** » a été érigé par la famille du Lieutenant H. R. Isaac du 7^{ème} régiment du Suffolk. Porté disparu dès les premières heures de la Bataille d'Arras, son nom est inscrit sur les murs du mémorial du **cimetière du faubourg d'Amiens**.

■ The memorial in the spot known as the "Chapelle de Feuchy" was erected by the family of Lieutenant H. R. Isaac of the 7th Suffolk regiment who fell during the first hours of the Battle of Arras. Reported missing, his name is engraved on the walls of the memorial of the **Faubourg d'Amiens cemetery**. Plan > C3



Le monument de la 37^{ème} division britannique qui conquiert, au cours de la Bataille d'Arras, la colline de Monchy-le-Preux, le 11 avril 1917, s'éleva au centre du village.





À proximité, **un caribou** se dresse sur les ruines d'une cave fortifiée par les Allemands. Il commémore le sacrifice des troupes terre-neuviennes qui ont âprement défendu la position le 14 avril 1917. [Plan > D3](#)



■ **The Memorial of the 37th British Division** which conquered the Monchyle-Preux ridge on 11th April 1917 during the Battle of Arras, stands in the centre of the village.

Nearby, **a caribou** stands over the ruins of a cellar which was fortified by the Germans. It commemorates the sacrifice of the Newfoundland troops who fiercely defended the position on 14th April 1917. [\(2 et 5\) Plan > D3](#)

■ **Le mémorial de Vis-en-Artois.**

A l'extrémité du cimetière, une élégante colonnade protège l'impressionnante liste des 9 806 noms de soldats britanniques, disparus dans ce secteur entre le 8 août et le 11 novembre 1918. Sur les murs du mémorial, un bas-relief représente Saint-Georges terrassant le dragon.

■ **The Vis-en-Artois Memorial.**

At the far end of the cemetery an elegant colonnade protects the moving list of the names of the 9,086 British soldiers who died in this sector between 8th August and

11th November 1918. On the walls of the memorial a bas-relief depicts St George slaying the dragon. [\(4\) Plan > D3](#)

■ **Le mémorial canadien de Dury**, planté de majestueux érables, témoigne des violents combats qui ont permis aux troupes canadiennes de briser la ligne Quéant-Drocourt, réputée imprenable, fin août et début septembre 1918.

■ **The Dury Canadian Memorial**, which is planted with majestic maple trees, bears witness to the violent fighting which enabled the Canadian troops to break the supposedly impregnable Quéant-Drocourt line, at the end of August – beginning of September 1918. [Plan > D3](#)



■ **Le mémorial du Bois de Bourlon**, élevé au sommet d'une colline, rend hommage aux Canadiens qui ont franchi le canal du Nord. Dans le bois, des arbres déchiquetés par les obus ont repris vie.

■ **The Bourlon Wood Memorial**, on a hilltop, pays tribute to the Canadians who crossed the Canal du Nord. In the wood the original trees that were shattered by shellfire have come back to life. [Plan > E4](#)





2



1

SECTEUR SUD / SOUTHERN AREA

Le monument Briquet-Tailliandier

(sur la façade sud de l'Hôtel de Ville de Bapaume) fut construit en mémoire des deux députés Raoul Briquet et Albert Tailliandier tués lors de l'explosion de Hôtel de Ville en 1917. Il est l'oeuvre d'Augustin Lescieux. Deux plaques en marbre noir (à droite du monument) furent inaugurées le 25 mars 2011 en souvenir de 19 soldats australiens tués dans la même explosion.

■ **The Memorial Briquet-Tailliandier** on the facade of Bapaume Town Hall, pays tribute to these two MPs who were killed in the town hall on the 25th March 1917 by a time bomb left by the Germans. It was designed by Augustin Lescieux. Two black marble plaques (to the right of the monument) were inaugurated on 25 March 2011 in memory of 19 Australian soldiers killed during the same explosion. (1) [Plan > C4](#)

Le cimetière australien de Bapaume

Dans ce cimetière reposent 88 corps de la guerre 1914-1918. Ce cimetière a été ouvert en mars 1917 par le 3^{ème} Australian Casualty Clearing Station, et utilisé jusqu'en juin 1917.

■ The Bapaume Australian Cemetery

The remains of 88 servicemen from the 1914-1918 War lie in this cemetery. It was opened in March 1917 by the 3rd Australian Casualty Clearing Station and was used until June 1917. [Plan > C4](#)

Le mémorial du cimetière communal de

Le Transloy commémore le sacrifice des 792 soldats originaires du centre de la France, tombés ici en deux heures le 28 août 1914 lors du repli de l'armée française, et inhumés dans une fosse commune.

■ The Le Transloy Cemetery Memorial

commemorates the sacrifice made by 792 soldiers from Central France, who died here in

the space of two hours on the 28th August 1914 during the French army's withdrawal, and who were buried in a mass tomb.

[Plan > D5](#)

Le préau et le porche mémorial du

village de Martinpuich ont été offerts par les Britanniques en 1925 en souvenir des nombreux combats de la Bataille de la Somme.

■ **The schoolyard and memorial gateway in the village of Martinpuich** were given by the British in 1925 to commemorate the numerous battles of the Battle of the Somme. (2) [Plan > C5](#)

Le monument à la 62^{ème} division du

Yorkshire d'Havrincourt représente une pyramide sur laquelle sont gravées des dédicaces aux héros disparus lors des batailles de 1917 et 1918.

■ **The Havrincourt Memorial** to the 62nd Yorkshire Division represents a pyramid upon which are engraved dedications to the heroes who fell during the 1917 and 1918 battles.

[Plan > E4](#)

Le cimetière britannique de Grevillers et mémorial néo-zélandais

Le mémorial est situé dans le cimetière britannique de Grevillers et commémore les 450 officiers et soldats de la division néo-zélandaise disparus et présumés morts dans ce secteur entre mars et novembre 1918.

■ The Grevillers British Cemetery and New Zealand Memorial

The Memorial is situated in the Grevillers British Cemetery et remembers the 450 officers and soldiers of the New Zealand division who have no known graves and died between March and November 1918.

[Plan > C4](#)



BULLECOURT

Musée Jean et Denise Letaille

Armes, étuis à cigarette, rasoirs, gamelles, casques.... Tous ces objets retrouvés sur le champ de bataille et rassemblés par Jean et Denise Letaille, couple d'agriculteurs, racontent l'histoire des soldats australiens qui ont combattu en avril et mai 1917 dans le secteur de Bullecourt. Un musée où les objets ont la parole !

Ouvert du mardi au dimanche de 14h à 18h

Tarif : 3 €/adulte

Gratuité pour les moins de 18 ans accompagnés



■ Museum Jean et Denise Letaille

Weapons, cigarette cases, razors, dixies, helmets... these objects found on the battle field and assembled by Jean and Denise Letaille, a couple of farmers, tell the story of the Australian soldiers who fought in April and May 1917 in the Bullecourt region. A museum where the objects tell the story!

Open Tuesday to Sunday, 2.00pm to 6.00pm

Price: €3/adult

Admission free for accompanied under-18s

Rue d'Arras, Bullecourt

Tél. : +33 (0)3 21 55 33 20

musee-bullecourt1917@orange.fr

Le monument aux Britanniques et

Australiens de Bullecourt présente une réplique en bronze du célèbre chapeau porté par les Australiens et un morceau de chenille d'un tank Mark 4 qui a participé à la reprise de Bullecourt en avril et mai 1917.

Le Mémorial du Digger, statue de bronze érigée en 1993, est l'œuvre du sculpteur australien Peter Corlett qui lui a donné le visage de son père, combattant à Bullecourt.

■ **The Bullecourt British and Australian Memorial** includes a bronze replica of the famous hat worn by the Australians and a piece of the tracks from a Mark 4 tank which took part in the winning back of Bullecourt in April and May 1917.

The Digger Memorial, a bronze statue erected in 1993, is the work of the Australian sculptor Peter Corlett. The statue's face is based on that of Corlett's father, who fought at Bullecourt. (3) [Plan > D4](#)

La croix aux disparus

commémore les 2 423 soldats australiens qui n'ont pas de tombe connue et qui reposent encore dans le no man's land ou dans un cimetière avec la mention "Known unto God"

■ **The Memorial Cross to the Missing** commemorates the 2,423 Australian soldiers who have no known grave and are still buried in No Man's Land or under a gravestone marked "Known unto God".

(3) [Plan > D4](#)





PLUS AU SUD... SUR LES CHAMPS DE BATAILLE DE LA SOMME

TO THE SOUTH... ON THE SOMME BATTLEFIELDS

Le mémorial terre-neuvien à Beaumont-Hamel

Surplombant d'anciennes tranchées, ce mémorial rappelle l'engagement du régiment terre-neuvien dans la Grande Guerre.

■ **The Beaumont Hamel Memorial**
overlooking old trenches, this Memorial remembers the engagement of the Newfoundland Regiment during the Great War. [Plan > B4](#)

Le mémorial franco-britannique de Thiepval

72 205 noms de soldats britanniques sont gravés dans la pierre des piliers soutenant une arche qui culmine à 45 m.

■ **The Franco-British Memorial of Thiepval**
72 205 names of British soldiers are engraved in the stone. It was designed as an 150ft high arch which surrounds the area. [Plan > C5](#)

La tour d'Ulster à Thiepval

Érigée en 1921, la Tour d'Ulster est la réplique exacte d'une tour située près de Belfast dans le camp d'entraînement de la 36^{ème} division. Le 1^{er} juillet 1916, cette division irlandaise fut prise entre les tirs allemands et ceux de l'artillerie britannique.

■ **The Ulster Tower in Thiepval**
The tower, built in 1921, is an exact replica of a tower near the 36th Division's training ground in Belfast. It is the memorial both to the Irish of the Battle of the Somme and to all Ulstermen who died in the Great War. [Plan > C5](#)

Lochnagar Crater à La Boisselle

Le cratère provoqué par l'explosion d'une mine le 1^{er} juillet 1916 laisse un témoignage de l'horreur de cette guerre souterraine.

Lochnager Crater of La Boisselle

This crater created by an mine explosion on 1st July 1916, leaves the horror witness of this underground war.

[Plan > C5](#)

Pozières

Verrou de la bataille de la Somme, ce bourg accueille aujourd'hui vestiges et monuments relatant les exploits des Australiens en 1916.

Pozières

Strong point de la Battle of the Somme, this village has remains and monuments about the exploits of the Australians in 1916. [Plan > C5](#)

Le cimetière britannique de "Caterpillar Valley" et mémorial aux Néo-Zélandais à Longueval

Ce cimetière abrite le mémorial des disparus néo-zélandais de la Bataille de la Somme de 1916.

The British Caterpillar Valley Cemetery and the New Zealand Memorial in Longueval

In this cemetery is a Memorial dedicated to the names of the New-Zealand soldiers who took part in the Battle of the Somme in 1916 and who have no know graves.

[Plan > C5](#)

Longueval

Au milieu d'un bois replanté et réaménagé, le mémorial national sud-africain est dédié à tous les Sud-Africains tombés au cours des divers conflits du 20^{ème} siècle.

Longueval

In the middle of a wood which was replanted, the South-African Memorial is dedicated to the south-African soldiers during the last conflicts of the 20th century. [Plan > C5](#)

Pour plus d'informations, veuillez contacter / For more information, please contact:

Office de Tourisme du Pays du Coquelicot

9, rue Léon Gambetta - 80300 Albert

Tél. 03 22 75 16 42 - Fax : 03 22 75 11 72

E-mail : officedetourisme@paysducoquelicot.com

SECTEUR OUEST / WESTERN AREA

Serre - Hébuterne

La nécropole française de Serre-Hébuterne contient 834 corps dont 240 en ossuaire. Dans ce cimetière ont été regroupés les corps de soldats du 243^{ème} et 327^{ème} Régiments d'Infanterie tués au cours des combats d'Hébuterne du 10 au 13 juin 1915.

Le cimetière **Serre Road Cemetery n°1** est le plus vaste du Commonwealth dans le département de la Somme et contient 7 139 corps dont 4 943 n'ont pu être identifiés. Cinq cents mètres plus au nord, mais cette fois dans le département du Pas-de-Calais, se trouve une autre nécropole britannique, **Serre Road Cemetery n°2**, où reposent 2 426 corps dont seulement 698 ont pu être identifiés, regroupés ici après l'armistice, au gré de leurs découvertes. La grande majorité des hommes inhumés ici furent tués en 1916, au cours de la bataille de la Somme.

■ Serre-Hébuterne

The French cemetery of Serre-Hébuterne contains 834 bodies among them 240 are buried in mass graves. In this cemetery are gathered soldiers of 243rd and 327th Infantry Regiment killed during the battles of Hébuterne from 10th to 13th June 1915.

Serre Road Cemetery No. 1 is the largest cemetery of the Commonwealth in the Department of the Somme and contains 7,139 bodies, 4,943 which could not be identified. Five hundred meters further

north, but this time in the department of Pas-de-Calais, is another British cemetery, **Serre Road Cemetery No. 2**, where lie 2,426 soldiers with only 698 bodies identified, gathered here after the armistice, when they were found. The vast majority of men buried here were killed in 1916, during the Battle of the Somme. [Plan > B4](#)

Le Sheffield Memorial Park, sur la D919 à Serre-les-Puisieux, rend hommage aux hommes de Sheffield, morts lors de la Bataille de la Somme le 1^{er} juillet 1916 et préserve les traces des trous d'obus et mines. Quatre petits cimetières encerclent le parc. Leur concentration témoigne de la volonté des Britanniques d'inhumier leurs soldats à l'endroit même où ils sont tombés.

■ **The Sheffield Memorial Park**, on the D919 at Serre-les-Puisieux, pays tribute to the men of Sheffield who died during the Battle of the Somme on 1st July 1916. Shell and mine holes have been preserved in the park, which is surrounded by four small cemeteries. The sheer number of graves bears witness to the British desire to bury their soldiers at the place where they fell. [\(1\) Plan > B4](#)

Le cimetière militaire d'Aigny
Ce cimetière fut créé par l'armée française et utilisé ensuite par les unités du Commonwealth.

Il accueille la tombe du célèbre poète britannique Edward Thomas, mort le 9 avril 1917 lors de la Bataille d'Arras.



■ Agny Military Cemetery

This Cemetery was begun by French troops, and used by Commonwealth units and field ambulances from March 1916 to June 1917. The famous war poet Edward Thomas is buried there, he was killed on April 9th 1917, during the Battle of Arras. [Plan > C3](#)

Le cimetière britannique de Bucquoy

à Ficheux accueille la tombe de John Standing J. Buffalo (Canadian Infantry, Manitoba Regiment, 78^{ème} bataillon) décédé le 29 septembre 1918, petit-fils du chef indien Sitting Bull.

■ **The Bucquoy British Cemetery** in Ficheux welcomes the grave of John Standing J. Buffalo (Canadian Infantry, Manitoba Regiment, 78th Battallion, who died on 29th September 1918, Grandson of the Indian Chief Sitting Bull. [Plan > C4](#)

Dans l'Indian and Chinese Cemetery à Alette, sont inhumés des travailleurs chinois affectés aux travaux de maintenance à l'arrière du front. S'y côtoient des stèles aux idéogrammes chinois et caractères hindis, graphies qui nous rappellent la présence de ces jeunes hommes venus du bout du monde.



■ Chinese workers who carried out maintenance work at the rear of the front are buried in the **Indian and Chinese Cemetery in Alette**. Graves with Chinese and Hindi characters stand side by side, reminding us of the presence of these young men who came from the other side of the world. [\(2\) Plan > C4](#)

Le mémorial aux animaux morts

pendant les guerres, à Couin, a été inauguré en 2004. Il rend hommage aux chiens, pigeons, chevaux...

■ **The Animal War Memorial** in Couin was inaugurated in 2004. It pays tribute to dogs, pigeons, horses... [Plan > B4](#)

La nécropole nationale de Barly est située à proximité du château de Barly, transformé en hôpital militaire à l'instar de plusieurs châteaux d'Artois.

■ **The Barly National Cemetery** is situated close to the château de Barly, which itself was transformed into a military hospital, like several other châteaux in the Artois region. [Plan > B3](#)

Le carré militaire français et le

cimetière britannique dans le cimetière communal d'Aubigny-en-Artois témoignent de la présence, à l'arrière du front, des postes de secours qui apportaient les premiers soins aux blessés. Ceux qui succombaient à leurs blessures étaient enterrés sur place.

■ **The French military cemetery and the British cemetery within the local Aubigny-en-Artois cemetery** bear witness to the presence of dressing station, at the rear of the front, which gave first aid to the injured. Those who died from their injuries were buried on the spot. [\(1\) Plan > B2](#)



LES APPLICATIONS / APPS AND MOBILE SITES :

Carnets 14-18

Suivez les pas de Guillaume Taylor sur les traces de son grand-père, brancardier britannique durant les grandes offensives de 1914 à 1918.

Application téléchargeable gratuitement sur Apple store et googleplay.

■ Diary 14-18

Follow the footsteps of Guillaume Taylor tracing his Grandfather, a British stretcher bearer who took part in the 1914-1918 offensives.

Free app download at Apple's App store and Google Play.

Circuit « **Chemins de mémoire de la Grande Guerre en Nord-Pas de Calais** », le visiteur part à la découverte du patrimoine témoin des combats qui ont fait la Première Guerre mondiale dans la région.

Circuit consultable via mobile sur le site www.cheminsdememoire-nordpasdecalais.fr ou www.nordpasdecalais.mobi

■ **Tour of the key sites of the Great War in Artois region**, the visitor discovers the World War One heritage which bear poignant witness to the Great War.

This circuit can be consulted via your mobile on www.nordpasdecalais.mobi or on the website site www.cheminsdememoire-nordpasdecalais.fr



Les bornes Vauthier portent le nom du sculpteur et vétéran de Verdun, qui eut pour initiative de matérialiser les 800 km de la ligne de front, par une centaine de bornes identiques. Ces bornes sont surmontées d'un casque Adrian 1915 posé sur une couronne de laurier, ornées d'un bidon français, d'un masque à gaz et deux grenades offensives. On en trouve sur la route Arras-Cambrai face à la croix de la 12^{ème} division, sur la D27 entre Puisieux et Hébuterne et sur la RN 50 à proximité de Gavrelle.

■ **The Vauthier boundary stones** bear the name of the sculptor and Verdun veteran, Vauthier, who decided to mark out the 800km of the frontline, using around one hundred identical stones. The stones are topped by an M15 Adrian 1915 helmet, which sits on a laurel wreath, adorned by a French flask, a gas mask and two offensive grenades. These stones can be found on the Arras-Cambrai road, opposite the 12th Division cross, on the D27 between Puisieux and Hébuterne, and on the RN 50 close to Gavrelle.



OFFICE DE TOURISME D'ARRAS ARRAS TOURIST OFFICE

Hôtel de Ville • Place des Héros

BP 40049 • 62001 Arras Cedex

Tél. : +33 (0)3 21 51 26 95

Fax: +33 (0)3 21 71 07 34

contact@explorearas.com

WWW.EXPLOREARRAS.COM



Retrouvez-nous sur Facebook



Office de Tourisme du Sud-Artois

10, place Faidherbe
62450 Bapaume

Tél. : +33 (0)3 21 59 89 84

ot-sa@orange.fr
www.cc-bapaume.fr

Office de Tourisme des 2 sources

5, route nationale
62158 Bavincourt l'Arbret

Tél. : +33 (0)3 21 22 64 13

+33 (0)3 21 58 04 08

ot-2sources@orange.fr
www.ot-2sources.fr

